

FITXA DE L'ASSIGNATURA TC4 PT-CA (2008-2009)

1. IDENTIFICACIÓ			
Nom de l'assignatura: Traducció directa del portuguès C4 (al català)			Codi: 22526
Tipus: <i>Troncal</i> <i>Obligatòria</i> <i>Optativa X</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6	hores/alumne: 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8			
Curs: 4t Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Grup: 1			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Assumpta Forteza	K-1008	Dimarts i dijous, de 9.30 a 12.30	assumpta.forteza@uab.cat

2. OBJECTIUS
• Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic per a l'anàlisi dels textos i de les traduccions. • Assoliment d'objectius comuns entre els textos de partida i els d'arribada. • Identificació i solució dels problemes de traducció específics de la llengua portuguesa. • Identificació i solució dels problemes interculturals. • Plantejament d'estratègies de traducció i maneig de les tècniques adequades per a solucionar els problemes. • Potenciació de l'autonomia de l'estudiant pel que fa al procés de traducció.

3. COMPETÈNCIES QUE ES DESENVOLUPARAN	
Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació
2. Competències d'anàlisi i síntesi textual	- Diferenciar gèneres textuais - Aplicar coneixements a la pràctica - Resolució de problemes - Raonar críticament - Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres (aspectes socioeconòmics, polítics,...)
3. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements

4. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- capacitat d'integrar-se en equips de treball - capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
5. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures
6. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament

4. METODOLOGIA D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

• Activitats presencials a l'aula (incloses les proves de traducció): 46 h. • Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 54 h. • Activitats autònomes (activitats recomanades): 50 h.
• Activitats presencials: • explicacions teòriques (10 h) • exercicis de traducció (23 h) • comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (10 h) • proves de traducció (3 h)
• Activitats no presencials tutoritzades: • preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (15 h) • traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (25 h) • revisió de les correccions fetes a classe (14 h)
• Activitats autònomes: • consulta de bibliografia i preparació de les proves de traducció (50 h)

5. CONTINGUTS

• Textos periodístics. • Textos tècnics. • Textos literaris. • Textos sobre cultura i civilització dels països de llengua portuguesa. • Exercicis de traducció comparada. • Textos suggerits pels alumnes en funció dels interessos del grup.
--

6. BIBLIOGRAFIA

Diccionaris generals de llengua catalana:

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1976. (10 volums)
- BRUGUERA, J. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1992.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980. (9 volums)
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ESPINAL I FARRÉ, M. T. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. [ed.] *Gran Diccionari 62 de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2000.
- MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- PEY, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1993.
- RUAIX, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996

Diccionaris generals de llengua portuguesa:

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss de sinónimos e antónimos*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993.

Diccionaris bilingües:

- PRAT, C. *Diccionari portuguès-català, català-portuguès*. Barcelona: Pòrtic, 1982.
- SEABRA, M. de. *Diccionari català-portuguès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.
- SEABRA, M. de. *Diccionari portuguès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.

Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta:

- *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- BADIA, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962.
- BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*.

Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

- FABRA, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- *Gran enciclopèdia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2^a ed.). 24 v. i 2 supl.
- *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2^a ed.)
- MESTRES, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. 2^a ed. rev. Vic; Barcelona: Eumo: UB: UPF: Assoc. de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- RIERA, M.; ESTELLA, M. *Els signes de puntuació*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1993.
- RUAIX, J. *El català/2. Morfologia i sintaxi*. Moià: Ruaix, 1993.
- SOLÀ, J. [etc.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. (3 vol.)
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Nou diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
- XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32^a ed.)

7. AVALUACIÓ		
1a CONVOCATÒRIA		
Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
1. Encàrrecs de traducció (3): 1r encàrrec: 24 de març 2n encàrrec: 30 d'abril 3r encàrrec: 21 de maig <i>Atenció: Les traduccions s'hauran de lliurar obligatòriament en el termini indicat per la professora.</i>	30%	- Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals. - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.
2. Proves de traducció (2) 1a prova: 2 d'abril 2a prova: 4 de juny <i>Atenció: Aquestes 2 proves només es podran fer si s'han lliurat els 3 encàrrecs de traducció.</i>	70%	
2a CONVOCATÒRIA		
Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
1. Prova de traducció (1)	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.